

Научная статья
УДК 811.111 (045)
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-110-121

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ-МЕТАФОРЫ В ФИНАНСОВОМ ДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ

Апресян К. Г.

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, 125167, г. Москва, Ленинградский пр-т, д. 49, Российская Федерация; e-mail: karine.apresyan@gmail.com

Поступила в редакцию 11.09.2023

После доработки 15.09.2023

Принята к публикации 18.09.2023

Аннотация

Целью исследования является определение характеристик терминов-метафор, используемых в англоязычном финансовом дискурсе, и особенностей их передачи на русский и французский языки.

Процедура и методы. Фактическим материалом исследования послужили статьи финансовой тематики периодических электронных англоязычных, русскоязычных и франкоязычных экономических изданий, словарь финансово-экономических терминов и этимологический словарь. В ходе исследования использовался описательный, этимологический, лингвокогнитивный анализы, метод компонентного анализа с использованием обзора словарных дефиниций.

Результаты. Сопоставительное исследование позволило установить особенности передачи англоязычных метафорических терминов на русский и французский языки с учётом семантических и когнитивных механизмов метафорообразования. Отмечена частота употребления метафорических высказываний и терминов-метафор в финансовом дискурсе для яркого и образного освещения событий и фактов. По итогам исследования была определена концептуальная сфера терминов-метафор, рассмотрена их этимология, обозначены способы передачи с английского на русский и французский языки.

Теоретическая значимость состоит в определении нового подхода к изучению метафорического пространства на примере финансового дискурса в рамках англоязычных терминов-метафор и их передачи на русский и французский языки. **Практическая значимость** заключается в возможности применения результатов исследования в области терминоведения, дискурсологии, профессиональной иноязычной коммуникации.

Ключевые слова: смысловая и образная составляющая, способы передачи, сфера-источник, термин-метафора, финансовый дискурс

Для цитирования:

Апресян К. Г. Англоязычные термины-метафоры в финансовом дискурсе и особенности их передачи на русский и французский языки // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 2. С. 110–121. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-2-110-121>

Original research article

ENGLISH-LANGUAGE METAPHORICAL TERMS IN FINANCIAL DISCOURSE AND THE SPECIFICS OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN AND FRENCH

K. Apresyan

Financial University under the Government of the Russian Federation, prospect Leningradskiy 49, Moscow 125167, Russian Federation; e-mail: karine.apresyan@gmail.com

Received by the editorial office 11.09.2023

Revised by the authors 15.09.2023

Accepted for publication 18.09.2023

Abstract

Aim: To define the characteristics of metaphorical terms used in English-language financial discourse and the specifics of their translations into the Russian and French languages.

Methodology. The empirical base of the study is the analysis of publications in Russian, English and French printed and online media, the dictionary of financial and economic terms and the etymological dictionary. The author uses the descriptive, etymological, linguocognitive and comparative analyses, and the method of component analysis through analysis of dictionary definitions.

Results. Comparative analysis allowed us to establish the peculiarities of the translation of English metaphorical terms into Russian and French, taking into account the semantic and cognitive mechanisms of metaphor formation. The frequency of using metaphorical statements and metaphorical terms in financial discourse for vivid and imaginative coverage of events and facts is noted. The conceptual scope of metaphorical terms was determined, their etymology was investigated, and variations of their translations from English into Russian and French were identified.

Research implications. The theoretical significance of the study lies in defining a new approach to the study of metaphors on the example of financial discourse within the framework of English metaphorical terms and their translation into Russian and French. The practical significance lies in the possibility of applying the research results in the field of terminology, discourse studies, professional foreign language communication.

Keywords: metaphorical term, financial discourse, source sphere, semantic and figurative component, method of translating metaphors

For citation:

Apresyan, K. G. (2024). English-language metaphorical terms in financial discourse and the specifics of their translation into Russian and French. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2, pp. 110–121. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-2-110-121>

Введение

Современное интенсивное социально-экономическое развитие, рост финансовой грамотности населения, события на финансовом рынке вызывают *неослабевающий интерес* у лингвистов, исследующих вопросы профессионального дискурса, разноаспектные переводческие проблемы, в том числе на примере финансового дискурса, отличительной чер-

той которого является освещение информации, связанной с международными торговыми отношениями, котировками акций на бирже, процентными ставками, инвестициями, страхованием, банковскими транзакциями, налогами, слиянием и поглощением компаний, инфляцией.

В настоящей статье рассматриваются аспекты метафоризации финансового дискурса. В когнитивной лингвистике мета-

фора определяется как способ мышления, средство, способствующее пониманию и представлению определённого момента реальности с использованием понятий, касающихся другой социальной сферы.

Природоморфные метафорические выражения, построенные на основе ядра *мир животных* со сферой-источником *Мир птиц*, в яркой форме раскрывают процессы, происходящие в современной финансовой системе.

Вопросы функционирования финансового дискурса как рода институционального

В. И. Карасик определяет институциональный дискурс как явление, относящееся к «образцам вербального поведения, сложившимся в обществе применительно к закреплённым сферам общения», в рамках данного определения финансовый дискурс рассматривается в настоящей статье как род институционального [1, с. 190–191]. Под финансовым дискурсом понимается дискурс, который формируется как подвид экономического дискурса, пересекаясь с экономическим, политическим, медийным дискурсами, отражает и «объединяет все экономические связи, которые возникают в процессе зарождения, распределения, перераспределения и применения денежных потоков, выражая существующие в обществе отношения и освещая события, связанные с движением денежных средств, процентными ставками, кредитами и финансовыми рынками» [2, с. 6]. В финансовой терминологии и текстах периодических изданий финансово-экономической направленности отмечена частота употребления метафорических выражений, в том числе терминов-метафор.

Исследователи предлагают рассматривать термины как когнитивно-информационные структуры, воплощающие в себе специализированные профессионально-научные знания определённой области с конкретно обозначенной понятийной сферой и закреплённые в концептуальном

представлении и языковом сознании носителей [3, с. 8]. Метафоризация является одним из способов терминообразования и неотъемлемой частью финансового дискурса, поскольку метафора, интерес к которой проявляется на протяжении более двух тысяч лет, является мощным инструментом экспрессивно-эмоционально-оценочного описания объектов реальности и стратегически важной языковой единицей. Древнегреческий философ Аристотель был первым, кто предложил определение понятия *метафора* и включил процесс метафоризации в систему когнитивных процессов, отметив, что употребление переносного значения связано с познавательной деятельностью человека. Аристотель подчёркивал, что, для того чтобы произвести лучшее впечатление на реципиента, метафора не должна быть «слишком далёкой», чтобы не было сложно понять её смысл, но и ни слишком поверхностной, потому что в таком случае она «не производит никакого впечатления» [4]. Метафорическое мышление в области финансов связано со способом понимания нового события, факта, состояния, процесса или знания. Термины-метафоры помогают адресанту передать необходимую информацию наиболее компактно и доступно, участвуют в процессе восприятия и осмысления событий в финансовом секторе общества и в то же время формируют у адресата определённое отношение к описываемым фактам.

Анализ передачи англоязычных терминов-метафор на русский и французский языки

Лексика представляет собой наиболее подвижную часть языка, при этом терминология является его *неотъемлемым компонентом*, чем объясняется тот факт, что термины-метафоры и их передача на другие языки традиционно находятся в центре внимания лингвистов.

Разноаспектные вопросы перевода затрагивают как отечественные, так и зарубежные исследователи, в частно-

сти: И. Р. Гальперин [5], Н. Г. Епифанцева [6], И. Г. Жирова [7], Т. А. Казакова [8], В. Н. Комиссаров [9], П. Ньюмарк [10], Я. И. Рецкер [11], Г. А. Сосунова [12], И. Н. Филиппова [13]. Особенности и возможные способы перевода метафорических выражений представлены в работах таких исследователей, как И. А. Аржанова [14], Н. Ю. Бородулина [15], Ю. А. Волоснова [16], И. Г. Жирова, Т. М. Баранова [17], Н. И. Маругина [18], А. В. Немировская [19] и ряда других. С учётом результатов исследований лингвистов в настоящей статье рассматриваются характеристики англоязычных терминов-метафор, особенности их передачи на русский и французский языки на примере финансового дискурса.

Так, Питер Ньюмарк, будучи автором целого ряда трудов по теории перевода, говорит о переводе метафор как о важнейшей частной задаче. В своей работе *'A Textbook of Translation'* автор отмечает, что «метафорой может быть любое слово, любое образное выражение, использованное в переносном значении, или олицетворяющее абстрактное понятие, при этом его смысл должен быть выявлен путём сопоставления его основного значения с его лингвистическим, ситуационным и культурным контекстами» [10, р. 106]. Исследователь приводит структурную классификацию метафор, подразделяя их на простые, в виде одной лексической единицы, и развёрнутые, представленные словосочетанием, фразой, предложением или целым текстом. П. Ньюмарк считает, что при переводе метафор следует обязательно учитывать их контекстуальные факторы, объём передаваемой семантической составляющей, причину сравнения, правильную оценку коннотации исследуемой метафоры [10]. Исследователь выделяет важные факторы, необходимые при переводе метафорического термина, такие как: необходимость сохранения метафорического образа с применением дословного перевода; перевод метафоры сравнением; замена эквивалентной мета-

форой, сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения или перефразирования [20].

В. И. Кудинова и А. А. Свиридов проводят сопоставительный анализ передачи англоязычных метафор политического дискурса на русский язык, предлагая комплексный алгоритм исследования прагматической составляющей перевода, рассматривают интегрирующий трансформационный и когнитивный подходы [21]. А. В. Немировская анализирует стратегии перевода авторской и концептуальной метафор, добавляя такие методики, как замена метафоры собственными интерпретациями, перевод образным сравнением или устойчивыми языковыми метафорами, замена образа [19]. Н. И. Маругина рассматривает перевод как часть межкультурной коммуникации, осуществляемой в рамках диалога культур, а метафору – как единицу принадлежности культуры [18].

В теории перевода сформулирован «закон сохранения метафоры», в соответствии с которым метафорический образ должен по мере возможности сохраняться при переводе. И. Р. Гальперин полагает, что несоблюдение этого закона может привести к тому, что «смысл фразы изменяется, а её эстетический и прагматический эффект снижается» [5, с. 81]. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне считают, что можно говорить о двух способах перевода метафор, когда буквальный перевод допустим для отдельных метафорических выражений и совершенно *неприемлем* для других [22, р. 199].

Основной проблемой при переводе терминов-метафор в текстах периодических изданий финансовой тематики является передача не только смысловой, но и образной составляющей, а именно «нахождение границ интерпретации метафор исходя из выбора между сохранением образности текста и точной передачей смысла» [23, с. 308]. При передаче финансовых терминов-метафор решаются проблемы, связанные не только с линг-

вистикой, но и с культурологией, экономической и финансовой средой.

Для выявления особенностей передачи терминов-метафор в финансовом медиадискурсе были проведены когнитивный, дефинитивный анализы, переводческий обзор отобранных концептуальных метафорических терминов и исследована их этимология. Были использованы *Словарь финансово-экономических терминов*¹, *онлайн-словарь Financial terms dictionary*², *Dictionary of finance and banking*³ (Oxford University Press), *Online Etymology Dictionary*⁴, *Dictionnaire de l'économie, de la finance et de la comptabilité*⁵. Фактическим материалом исследования послужили статьи финансовой направленности периодических англоязычных, русскоязычных и франкоязычных текстов электронных СМИ: *The Economist*, *BBC news*, *Коммерсант*, *Ведомости*, *РБК*, *Газета.ру*, *Инвест-форсайт*, *Le monde*, *Le Point*, *Les Echos*, *L'Echo*, *BFM Bourse*, *Marseille News*, *L'Opinion*, *eastasianforum.org*, *minfin.com*, *finmarket.ru*.

Формирование терминологии в рамках определённой области предполагает возникновение новых терминов, что связано со стремительным развитием технологий, глобализацией, экологическими проблемами, развитием разных областей знания, возрастанием роли средств массовой информации. В терминообразовании активны такие способы создания наименований, как семантический, синтаксический и морфологический. В настоящем исследовании внима-

ние уделяется семантическому способу терминообразования, в частности, метафоризации и особенностям передачи терминов-метафор на примере финансового дискурса, в котором под терминами-метафорами понимают «слова или словосочетания, которые ясно и образно отображают реалии и сложные понятия экономики и финансов» [24].

В зависимости от переноса значения, метафорические термины подразделяются на несколько лексико-семантических групп: антропоморфные, природоморфные, социоморфные и артефактные [25]. В настоящем исследовании анализируются англоязычные природоморфные термины-метафоры, отличающиеся частотой употребления в финансовом дискурсе, определяется их концептуальная сфера, особенности их передачи на русский и французский языки, при этом важная роль отводится контексту, осведомлённости в области профессиональной специфики финансовой терминосистемы, владению фоновыми знаниями в финансовой сфере, структуре языков, анализу оригинального контекста.

В процессе исследования было установлено, что при переводе английских финансовых терминов-метафор на русский и французский языки чаще всего применяются калькирование, полукалькирование, лексико-семантическая замена, транскрипция и транслитерация, семантический или функциональный перевод, экспликация, приём описания и конкретизация.

В процессе исследования природоморфных метафорических выражений были рассмотрены особенности передачи *метафор природы* со сферой источником *мир животных*. Употребление подобных метафор *способствует передаче языковой образности* событий и объектов финансовой сферы. Отмечено, что часто англоязычные термины-метафоры на русский и французский языки переводятся путём калькирования. В табл. 1 наглядно демонстрируется передача англо-

¹ Словарь финансово-экономических терминов / под общ. ред. д. э. н., проф. М. А. Эскиндарова. М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2015. 1168 с.

² Financial Terms Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738> (дата обращения: 20.08.2023).

³ A Dictionary of Finance and Banking / eds. J. Law, J. Smullen. Oxford: Oxford University Press, 2008. 471 p.

⁴ Etymonline – Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 20.08.2023).

⁵ Esposito M. Dictionnaire de l'économie, de la finance et de la comptabilité. Paris: Economica. 2010. 554 p.

Таблица 1 / Table 1

Англоязычные термины-метафоры и их передача на русский и французский языки / English-language metaphorical terms and their translation into Russian and French

Английский яз.	Русский яз.	Французский яз.	Значение
<i>grey rhino</i>	серый носорог ¹	<i>rhinocéros gris</i> ²	риск, который очевиден, но игнорируется
<i>black swan</i>	чёрный лебедь ³	<i>cygne noir</i> ⁴	труднопрогнозируемое и редкое событие, но имеющее значительные, часто катастрофические последствия
<i>butterfly spread</i>	спред «бабочка» ⁵	<i>spread papillon</i> ⁶	это опционная стратегия, сочетающая бычий и медвежий спреды с фиксированным риском и максимальной прибылью
<i>bull</i>	бык ⁷	<i>taureau</i> ⁸	инвестор, который в определённый момент времени играет на повышение цены
<i>bear</i>	медведь ⁹	<i>ours</i> ¹⁰	инвестор, который хочет максимизировать прибыль при минимизации потерь
<i>asian tigers</i>	азиатские тигры ¹¹	<i>tigres asiatiques</i> ¹²	быстрорастущие экономики Гонконга, Сингапура, Южной Кореи и Тайваня
<i>hawk</i>	ястреб ¹³	<i>faucon</i> ¹⁴	член комитета по операциям на открытом рынке, который делает больший упор на цели инфляции
<i>dove</i>	голубь ¹⁵	<i>colombe</i> ¹⁶	член комитета по операциям на открытом рынке, который делает больший упор на цели занятости

Источник: составлено автором

¹ Клишин И. Черные лебеди или все же носороги [Электронный ресурс] // Ведомости : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7KJA> (дата обращения: 20.08.2023).

² La pandémie, entre "cygne noir" et "rhinocéros gris" [Электронный ресурс] // Les Echos investor : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7KMe> (дата обращения: 20.08.2023).

³ Зуйкова А. «Черный лебедь» – что это и как к нему подготовиться [Электронный ресурс] // РБК : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7KQC> (дата обращения: 20.08.2023).

⁴ La pandémie, entre "cygne noir" et "rhinocéros gris" [Электронный ресурс] // Les Echos investor : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7KMe> (дата обращения: 20.08.2023).

⁵ Спрэд бабочка [Электронный ресурс] // Энциклопедия по экономике : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7KWx> (дата обращения: 20.08.2023).

⁶ Butterfly Spread Strategy - Qu'est-ce que c'est, définition et concept [Электронный ресурс] // Economy-pedia : [сайт]. URL: <https://economy-pedia.com/11034016-butterfly-spread-strategy> (дата обращения: 20.08.2023).

⁷ Для «быков» наступает час расплаты [Электронный ресурс] // Инвест-форсайт : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7Khr> (дата обращения: 20.08.2023).

⁸ Soubranne Q. Cygnes, colomnes, vautours... Le jargon de la bourse est un véritable bestiaire [Электронный ресурс] // BFM Bourse : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7Kjw> (дата обращения: 20.08.2023).

⁹ Оверченко М., Трифонова П. «Медведи» захватили фондовые рынки [Электронный ресурс] // Ведомости : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7Kn7> (дата обращения: 20.08.2023).

¹⁰ Cones E. Wall Street: quand l'ours l'emporte sur le taureau [Электронный ресурс] // Les Echos : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7Kt8> (дата обращения: 20.08.2023).

¹¹ Фаляхов Р. Вытянуть мир: «азиатские тигры» начали экономический прыжок [Электронный ресурс] // Газета.Ру : [сайт]. URL: <https://www.gazeta.ru/business/2020/11/23/13372081.shtml> (дата обращения: 20.08.2023).

¹² André J. Coronavirus : comment les Tigres asiatiques ont dompté l'épidémie [Электронный ресурс] // Le Point : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7L4z> (дата обращения: 20.08.2023).

¹³ Чемоданова К. «Ястребы» атакуют «голубей»: глава ФРС США может покинуть свой пост уже в 2017 году [Электронный ресурс] // RT : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7L8X> (дата обращения: 20.08.2023).

¹⁴ Un faucon de plus à la Banque centrale européenne [Электронный ресурс] // L'Echo : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7LEA> (дата обращения: 20.08.2023).

¹⁵ Чемоданова К. «Ястребы» атакуют «голубей»: глава ФРС США может покинуть свой пост уже в 2017 году [Электронный ресурс] // RT : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7L8X> (дата обращения: 20.08.2023).

¹⁶ Wiburg J. Après un Powell jugé colombe, place à un indicateur très suivi par la Réserve fédérale [Электронный ресурс] // Les Echo : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7LMR> (дата обращения: 20.08.2023).

язычных терминов-метафор на русский и французский языки.

Рассмотрим подробнее приведённые примеры метафорических терминов финансовой тематики со сферой-источником *Мир птиц*, в частности термины *dove* и *hawk* с фреймом *птицы* и способы их передачи. История происхождения метафор *ястребы* и *голуби* содержит следующие факты. Термины *dove* и *hawk* появились в США. Изначально термин *голуби* (*doves*) употреблялся в противовес *ястребам* (*hawks*) в американском политическом дискурсе. Сопоставление двух терминов берёт своё начало в отчёте 1962 г. о процессе принятия решений администрацией Дж. Кеннеди во время Карибского (Кубинского ракетного) кризиса¹. Широкое распространение эти термины получили во время Вьетнамской войны. *Голубями* считали людей, поддерживающих мирные способы решения военного конфликта, в то время как *ястребы* лоббировали увеличение количества американских солдат на территории Вьетнама. Впервые в экономическом значении данные понятия были зафиксированы в архивах Федеральной резервной системы (ФРС) в 1966 г.². Термин *War hawk* был применён в Соединённых Штатах к сторонникам войны ещё в 1798 г., когда Томас Джефферсон использовал его для описания федералистов, готовых объявить войну Франции. В настоящее время термины *dove* и *hawk* активно используются в финансовом дискурсе для обозначения разных взглядов экономистов и политиков на денежно-кредитную политику. Определение терминов *dove* и *hawk* на финансовых рынках сопряжено с характеристиками одноименных птиц. Так, термин *dove* происходит от качеств, присущих послушной, мирной и безмятеж-

ной птице, в то время как *hawk* является сильным, агрессивным хищником, мощным представителем мира птиц и полной противоположностью голубю. Ассоциация голубей с миром уходит корнями в библейскую историю о Великом потопе: голубь, которого Ной выпустил после прекращения дождей, вернулся с оливковой ветвью, символом мира и знаком того, что воды отступили от земли. *Голубь* – птица с плавным, мягким полётом, в то время как *ястреб* – агрессивный хищник, нападающий с большой скоростью. Заявления, которые свидетельствуют о том, что инфляция будет иметь минимальное влияние, называются *dovish* (мирный). Чиновников, сторонников более жёстких экономических мер, избирающих приоритетом борьбу с инфляцией и повышение ключевой ставки, называют *hawks* – *ястребы* – *fauccon*. Для тех же, кто выступает за смягчение монетарной политики в пользу экономического роста и снижения безработицы, используют метафоры *dove* – *голубь* – *colombe*. Как видно, при передаче данных английских метафорических терминов на русский и французский языки применяется калькирование.

Проведённое исследование позволило также выявить использование полукалькирования с лексическим добавлением, как, например, в случае с англоязычным метафорическим выражением *hawkish and dovish monetary policy* – при передаче на русский и французский языки эти выражения отражают одни и те же явления, но структурно различаются:

– *hawkish monetary policy* – «ястребиная» денежно-кредитная политика – *politique monétaire belliciste*, выражения раскрывают особенность проводимой политики, выражающейся в ужесточении денежно-кредитного курса регулятора и повышения процентных ставок;

– *dovish monetary policy* – «голубиная» денежно-кредитная политика – *politique monétaire pacifiste*, выражения отражают особенности проведения политики поддержки снижения процентных ставок.

¹ Doves and Hawks // encyclopedia.com. URL: <https://clck.ru/3B7LQN> (дата обращения: 20.08.2023).

² Тенсин П. Кто такие ястребы и голуби в монетарной политике? [Электронный ресурс] // БКС Экспресс : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7LWу> (дата обращения: 20.08.2023).

При передаче на французский язык терминов-метафор *hawkish monetary policy* и *dovish monetary policy* применяется заимствование-англицизм: *Politique monétaire Hawkish ou Politique monétaire Dovish*¹ или с учётом лингвокультурологических особенностей используется полукалькирование с лексико-семантической заменой: *Prévision du prix du Bitcoin dans un environnement de politique monétaire belliciste*², где вместо прилагательного *hawkish*, имеющего несколько значений – *ястребиный*, *хищный*, *воинственный*, – употребляется слово *belliciste*, со значением *воинственный*.

Ниже представлены примеры терминов-метафор *dove* и *hawk* в английских электронных изданиях, их передача на русский и французский языки, функционирование в русскоязычных и франкоязычных экономических текстах.

Англоязычные СМИ:

– *Why the Bank of England is looking unusually hawkish*³ (Почему Банк Англии выглядит необычно ястребиным⁴);

– *Shinzo Abe: Japan's hawkish PM known for 'Abenomics'*⁵ (Синдзо Абэ: ястребиный премьер-министр Японии, известный своей «Абэномикой»);

– *Is Kishida a dove or a hawk?*⁶ (Кисида – голубь или ястреб?).

Русскоязычные СМИ:

– Более *ястребиная* позиция относительно монетарной политики рассматривается как положительная и укрепляет доллар США, в то время как более осторожная оценивается как негативная для USD;⁷

– Полет *ястреба*: почему ЦБ перешел к ужесточению денежно-кредитной политики;⁸

– ЕЦБ отделил «голубок» от «ястребов».⁹

Французские СМИ:

– *Faucon, colombe, ces drôles d'oiseaux qui dirigent les banques centrales*¹⁰ (*Ястреб, голубь* – забавные птицы, управляющие центральными банками);

– *Japon: Shinzo Abe, un faucon à la reconquête du pouvoir*¹¹ (Япония: Синдзо Абэ, *ястреб* на пути к власти);

– *Le ton "belliciste" de la Fed surprend les investisseurs*¹² («*Воинственный*» тон ФРС удивляет инвесторов).

Заключение

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы.

Функционирование терминов-метафор в финансовом дискурсе объясня-

¹ Hawkish vs Dovish: How Monetary Policy Affects FX Trading [Электронный ресурс] // DailyFX : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7PSm> (дата обращения: 20.08.2023).

² Nyaga C. Prévision du prix du Bitcoin dans un environnement de politique monétaire belliciste [Электронный ресурс] // Invezz : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7Ps3> (дата обращения: 20.08.2023).

³ Why the Bank of England is looking unusually hawkish [Электронный ресурс] // The Economist : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7Q2s> (дата обращения: 20.08.2023).

⁴ Здесь и далее перевод с английского и французского языков на русский выполнен автором статьи – К. А.

⁵ Kato Y., Zubaidah A. J. Shinzo Abe: The legacy of Japan's longest-serving PM [Электронный ресурс] // BBC : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-53938094> (дата обращения: 20.08.2023).

⁶ Togo K. Is Kishida a dove or a hawk? [Электронный ресурс] // East Asia Forum : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7QVK> (дата обращения: 20.08.2023).

⁷ Папшев Ю. GBP/USD: оправдает ли Банк Англии ожидания рынка относительно повышения ставки? // Investing.com. URL: <https://clck.ru/3B7Qha> (дата обращения: 20.08.2023).

⁸ Каледина А. Полет ястреба: почему ЦБ перешел к ужесточению денежно-кредитной политики [Электронный ресурс] // Известия : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B8B6U> (дата обращения: 20.08.2023).

⁹ Краснушкина Н. ЕЦБ отделил «голубок» от «ястребов» [Электронный ресурс] // Коммерсантъ: [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7R45> (дата обращения: 20.08.2023).

¹⁰ Motte M. Faucon, colombe, ces drôles d'oiseaux qui dirigent les banques centrales [Электронный ресурс] // L'Opinion : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7RGn> (дата обращения: 20.08.2023).

¹¹ Sallon H. Japon: Shinzo Abe, un faucon à la reconquête du pouvoir [Электронный ресурс] // Le Monde : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B7RR4> (дата обращения: 20.08.2023).

¹² Le ton "belliciste" de la Fed surprend les investisseurs [Электронный ресурс] // L'Echo : [сайт]. URL: <https://clck.ru/3B8B8T> (дата обращения: 20.08.2023).

ется стремлением адресанта передать информацию неординарным способом, привлечь внимание потенциального адресата, в яркой форме раскрыть определённые события, факты, процессы.

Термины-метафоры представляют информацию наиболее компактно, образно и доступно, участвуют в процессе восприятия и осмысления событий в финансовой сфере и в то же время формируют у адресата определённое отношение к описываемому материалу. В современном финансовом дискурсе широко используются термины, образованные на основе ассоциаций и посредством метафорического переноса.

Отмечено, что частотой употребления отличаются природоморфные термины-

метафоры со сферой-источником *Мир птиц*, представление которых обусловлено образным компонентом плана их содержания, в основе лежит национально-культурная специфика носителей языка. Исследование позволило определить их концептуальную сферу, особенности передачи англоязычных терминов-метафор на русский и французский языки. Важную функцию выполняют контекст, владение фоновыми знаниями в финансовой сфере, структурные особенности языков.

Таким образом, проведённое исследование позволило отметить тенденции к метафоризации языка финансовой сферы, стремление к единому языку профессионалов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. Волгоград: Перемена, 1998. С. 185–197.
2. Апресян К. Г. Метафоризация в современном финансовом дискурсе (на материале англоязычной, русскоязычной прессы) // Лингвистическое наследие Л. В. Щербы в свете современной науки о языке: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции в рамках V Международного фестиваля науки. М.: ИИУ МГОУ, 2020. С. 5–11.
3. Ефремов А. А. Когнитивные и структурно-семантические особенности метафорических терминов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2013. 20 с.
4. Аристотель. Поэтика. Риторика. М.: Азбука, 2022. 320 с.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.
6. Епифанцева Н. Г. Межкультурный подход к переводу: теоретическое обоснование и сфера применения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 5. С. 40–47. DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-40-47.
7. Жирова И. Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов с русского языка на английский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 5. С. 60–66.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2010. 320 с.
9. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 216 с.
10. Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. 292 p.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Auditoria, 2016. 244 с.
12. Сосунова Г. А. Фразеологизмы в профессиональной таможенной литературе на французском языке: классификация, переводческий аспект // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 2 (26). С. 145–154.
13. Филиппова И. Н. О некоторых факторах переводной множественности // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 2. С. 241–248. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-241-248.
14. Аржанова И. А. Функциональный подход в вопросах обучения адекватному отражению метафоры в теории и практике перевода // Интеграция образования. 2013. № 2 (71). С. 136–141.
15. Макеева М. Н., Бородулина Н. Ю. Методы и подходы к переводу метафор языка экономики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 3. С. 24–31. DOI: 10.37482/2227-6564-V016.

16. Волоснова Ю. А. Особенности перевода метафорических терминов в сфере информационных технологий // Вестник Московского государственного университета леса – Лесной вестник. 2003. № 4. С. 39–45.
17. Жирова И. Г., Баранова Т. М. Сопоставительный анализ перевода метафорических единиц с английского языка на русский // Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (Москва, 24 декабря 2024 г.). М.: Знание-М, 2021. С. 46–54.
18. Маругина Н. И. Когнитивный аспект перевода метафоры (на материале повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и ее переводов на английский язык) // Язык и культура. 2008. № 4. С. 42–52.
19. Немировская А. В. Метафора турецкого художественного текста как объект перевода // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2009. № 4. С. 57–62.
20. Newmark P. The Translation of Metaphor // Babel. 1980. Vol. 26. Iss. 2. P. 93–100. DOI: 10.1075/babel.26.2.05new.
21. Кудинова В. И., Свиридов А. А. Исследование влияния методов перевода метафоры на ее прагматическую составляющую // Сибирский филологический журнал. 2016. № 3. С. 238–254. DOI: 10.17223/18137083/56/24.
22. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Les Editions Didier, 1958. 331 p.
23. Большакова Н. Ф., Придчина-Гершкович М. А., Сажина М. М. Границы интерпретации при переводе метафор с английского языка на русский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5-2 (83), С. 308–311. DOI: 10.30853/filnauki.2018-5-2.21.
24. Апресян К. Г. Метафоризация терминов с компонентом цветообозначения в финансово-экономическом дискурсе (на материале англоязычной, русскоязычной и франкоязычной прессы) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. № 4. С. 69–81. DOI: 10.29025/2079-6021-2020-4-69-81.
25. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2003. 248 с.

REFERENCES

1. Karasik, V. I. (1998). On the categories of discourse. In: *Language personality: sociolinguistic and emotive aspects*. Volgograd: Peremena publ. pp. 185–197 (in Russ.).
2. Apresyan, K. G. (2020). Metaphorization in today's financial discourse (by the example of English and Russian press). In: *Linguistic heritage of L. V. Shcherba in the light of modern science about language: a collection of scientific papers of the International Scientific and Practical Conference within the framework of the V International Science Festival*. Moscow: MRSU Ed. Office. pp. 5–11 (in Russ.).
3. Efremov, A. A. (2013). *Cognitive and structural-semantic features of metaphorical terms* [dissertation]. Maykop (in Russ.).
4. Aristotle (2022). *Poetics. Rhetoric*. Moscow: Azbuka publ. (in Russ.).
5. Galperin, I. R. (1981). *Text as an object of linguistic research*. Moscow: Nauka Publ. (in Russ.).
6. Epifantseva, N. G. (2017). Intercultural approach to translation: theoretical rationale and scope of application. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 5, 40–47. DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-40-47 (in Russ.).
7. Zhironova, I. G. (2013). On the translation of the extra-linguistic components from the Russian language into English. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 5, 60–66 (in Russ.).
8. Kazakova, T. A. (2010). *Practical foundations of translation*. St. Petersburg: Soyuz publ. (in Russ.).
9. Komissarov, V. N. (1973) *A word about translation*. Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya publ. (in Russ.)
10. Newmark, P. (2008). *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education Limited.
11. Retzker, Ya. I. (2016). *Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation*. Moscow: Auditoria (in Russ.).
12. Sosunova, G. A. (2013). Cliches in profession customs literature in French: classification, translation aspect. In: *University proceedings. Volga region. Humanities*, 2 (26), 145–154 (in Russ.).

13. Filippova, I. N. (2017). On some factors of translation multiplicity. In: *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8 (2), 241–248. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-241-248 (in Russ.).
14. Arzhanova, I. A. (2013). Functional approach to the education on the question of the adequate reflection of metaphor in translation. In: *Integration of Education*, 2 (71), 136–141 (in Russ.).
15. Makeeva, M. N. & Borodulina, N. Yu. (2020). Methods of and Approaches to Translating Metaphors in the Language of Economics. In: *Vestnik of Northern (Arctic) Federal University. Series "Humanitarian and Social Sciences"*, 3, 24–31. DOI: 10.37482/2227-6564-V016 (in Russ.).
16. Volosnova, Yu. A. (2003). Features of the translation of metaphorical terms in the field of information technology. In: *Bulletin of the Moscow State Forest University - Forestry Bulletin*, 4, 39–45 (in Russ.).
17. Zhironova, I. G. & Baranova, T. M. (2021). Comparative analysis of the translation of metaphorical units from English into Russian. In: *The role and place of linguocultural adaptation of literary text in the theory and practice of translation. Translation strategies and tactics: collection of materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation (Moscow, December 24, 2024)*. Moscow: Znaniye-M publ. pp. 46–54 (in Russ.).
18. Marugina, N. I. (2008). The cognitive aspect of metaphor translation (on the basis of the story by M. Bulgakov "The heart of a dog" and its translations into English). In: *Language and Culture*, 4, 42–52 (in Russ.).
19. Nemirovskaya, A. V. (2009). Metaphor of Turkish literary text as the object of translation. In: *Bulletin of the Irkutsk State Linguistic University*, 4, 57–62 (in Russ.).
20. Newmark, P. (1980). The Translation of Metaphor. In: *Babel*, 26 (2), 93–100. DOI: 10.1075/babel.26.2.05new.
21. Kudinova, V. I. & Sviridov, A. A. (2016). Investigation into the influence of the method of translating a metaphor on its sociopragmatic component. In: *Siberian Journal of Philology*, 3, 238–254. DOI: 10.17223/18137083/56/24 (in Russ.).
22. Vinay, J.-P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Les Editions Didier.
23. Bolshakova, N. F., Pridchina-Gershkovich, M. A. & Sazhina, M. M. (2018). Limits of interpretation when translating metaphors from English into Russian. In: *Philology. Theory & Practice*, 5-2 (83), 308–311. DOI: 10.30853/filnauki.2018-5-2.21 (in Russ.).
24. Apresyan, K. G. (2020). Metaphorization of terms with color component in financial and economic discourse (based on the material of English, Russian and French press). In: *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*, 4, 69–81. DOI: 10.29025/2079-6021-2020-4-69-81 (in Russ.).
25. Chudinov, A. P. (2003). *Metaphorical mosaic in modern political communication*. Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University publ. (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Апресян Карине Генриховна (г. Москва) – старший преподаватель английского языка департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации факультета международных экономических отношений Финансового университета при Правительстве Российской Федерации;
ORCID: 0000-0002-8948-3269; e-mail: karine.apresyan@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Karine H. Apresyan (Moscow) – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, Faculty of International Relations, Financial University under the Government of the Russian Federation;
ORCID: 0000-0002-8948-3269; e-mail: karine.apresyan@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Апресян К. Г. Англоязычные термины-метафоры в финансовом дискурсе и особенности их передачи на русский и французский языки // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 2. С. 110–121.
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-110-121

FOR CITATION

Apresyan K. G. English-language metaphorical terms in financial discourse and the specifics of their translation into Russian and French. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2024, no. 2, pp. 110–121.
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-110-121